kai , Lulu 有關lu lu的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－民間故事

講述者：Humi Pilling 黃吳美奎

時間：90 .8 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: kai , Lulu 有關lu lu的故事  
page: 90-95  
speaker: Humi Pilling 吳美奎  
transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: kai , Lulu

RA: Kay Lulu

G: Kay Lulu

M: 有關lu lu的故事

RM: 有關Lulu的故事

A: kmyala saku cikay qotux , jwaw loji , laqi ta misuw qani ga , ini pijang baq mung , baq kmayal yan na jihong haji kai , mrhuw raral rwa ,

RA: kmyala saku cikay qutux zywaw lozi , laqi ta misuw qani ga , ini pzyang baq mung , baq kmayal yan na zihung hazi kay mrhuw raral rwa ,

G: kmyala saku cikay qutux zywaw lozi , laqi ta misuw qani ga , ini pzyang baq mung , baq kmayal yan na zihung hazi kay mrhuw raral rwa ,

M: 我再講一則故事。現在的小孩，不太聽得懂，也不太會使用比較古老的說法。

RM: none

A: nanu a ~ yan nanu kai musa skayal ga , musa nha blaq . ini ga kai qani ga , ini ga yaqih ga , blaq ga , ini nha baqi ro .

RA: nanu a ~ yan nanu kay musa skayal ga , musa nha blaq . ini ga kay qani ga , ini ga yaqih ga , blaq ga , ini nha baqi ru .

G: nanu a ~ yan nanu kay musa skayal ga , musa nha blaq . ini ga kay qani ga , ini ga yaqih ga , blaq ga , ini nha baqi ru .

M: 比如說，要用什麼樣的說詞，才是恰當的，或者是這樣的說法是不好的，還是好的，他們無法分辨。

RM: none

A: an nha ga blaq na kai kwara qo , jihong na kai qani lga ,

RA: an nha ga blaq na kay kwara qu zihung na kay qani lga ,

G: an nha ga blaq na kay kwara qu zihung na kay qani lga ,

M: 他們都以為用古語來說，都是對的。

RM: none

A: maki qotux a ~ , yutas , nyux mtama , yutas qasa hiya ga , muci kya , muci kya haji ka’ ko nya ga yutas qasa ga ,

RA: maki qutux a ~ yutas , nyux mtama , yutas qasa hiya ga , muci kya , muci kya hazi kakko nya ga yutas qasa ga ,

G: maki qutux a ~ yutas , nyux mtama , yutas qasa hiya ga , muci kya , muci kya hazi kakko nya ga yutas qasa ga ,

M: 有一個老人，他正蹲坐著，而他的樣子就是如此。

RM: none

A: kryax kryax ga , yani balay nyux mn’bu inlungan nya , mtama tanux nanu si su a ~ si tmukoh tama tanux mpi wah , y

RA: kryax kryax ga , yani balay nyux mnbu inlungan nya , mtama tanux nanu si su a ~ si tmukuh tama tanux mpi wah ,

G: kryax kryax ga , yani balay nyux mnbu inlungan nya , mtama tanux nanu si su a ~ si tmukuh tama tanux mpi wah ,

M: 每天，他蹲坐在地上的樣子，像是生病：「兩手抱膝、蹲坐在地。雙手抱膝、

RM: none

A: ani balay nyux mn’bu inlungan nya tama tanux ga , tmukoh tama tmugun tama tanux .

RA: yani balay nyux mnbu inlungan nya tama tanux ga , tmukuh tama tmugun tama tanux .

G: yani balay nyux mnbu inlungan nya tama tanux ga , tmukuh tama tmugun tama tanux .

M: 蹲坐在地上打盹，真的很像在生病。

RM: none

A: swagi ga , nanu maki qotux a ~ laqi mrkyas , nanu nya nyux muluw musa , musa kya qo , laqi qasa uji pi , laqi a ~ mrkyas qasa pi ,

RA: swagi ga , nanu maki qutux a ~ laqi mrkyas , nanu nya nyux muluw musa , musa kya qu laqi qasa uzi pi , laqi a ~ mrkyas qasa pi ,

G: swagi ga , nanu maki qutux a ~ laqi mrkyas , nanu nya nyux muluw musa , musa kya qu laqi qasa uzi pi , laqi a ~ mrkyas qasa pi ,

M: 正中午的時候，有一個年輕小姐，不知是為了何事去到那裏。那個年輕小姐。

RM: none

A: si nya usa mjup ngasal na yutas qasa mgwah , ktan nya kya yasa nyux tmugun tama tanux qo yutas qasa ,

RA: si nya usa mzyup ngasal na yutas qasa mgwah , ktan nya kya yasa nyux tmugun tama tanux qu yutas qasa ,

G: si nya usa mzyup ngasal na yutas qasa mgwah , ktan nya kya yasa nyux tmugun tama tanux qu yutas qasa ,

M: 她就進到老人的家院，看見老人蹲坐在地上，

RM: none

A: si nya htgi a , ogwiy muci ma , yutas son nya ma , nyux su lu lu ga son nya ma ,

RA: si nya htgi a , ogwiy muci ma , yutas son nya ma , nyux su lulu ga son nya ma ,

G: si nya htgi a , ogwiy muci ma , yutas son nya ma , nyux su lulu ga son nya ma ,

M: 她就突然過去對那個老人說：「喂！你是不是快死了！」，

RM: none

A: ini ku syuk muci kai nya wah , yutas qasa ga , ini syuk ma , yutas nyux su mlulu ga muci ma ,

RA: ini ku syuk muci kay nya wah , yutas qasa ga , ini syuk ma , yutas nyux su mlulu ga muci ma ,

G: ini ku syuk muci kay nya wah , yutas qasa ga , ini syuk ma , yutas nyux su mlulu ga muci ma ,

M: 那位老人說：「我並沒有回應她的話」。「長輩！你是不是快死了。」年輕小姐這麼說。

RM: none

A: ini maku syuki yaqih maku qsiliq muci kmal , wahan saku nya kmal swagi muci kmal , cqiri qotux syao-cie qasa ga swagi ma ,

RA: ini maku syuki yaqih maku qsiliq muci kmal , wahan saku nya kmal swagi muci kmal , cqiri qutux syawcye qasa ga swagi ma ,

G: ini maku syuki yaqih maku qsiliq muci kmal , wahan saku nya kmal swagi muci kmal , cqiri qutux syawcye qasa ga swagi ma ,

M: 「我聽了很不舒服，我沒有回答她。」老人這麼說。我在外面曬太陽，那位小姐對我說這些話，是在侮辱我。

RM: none

A: an nya si ga nyux ku nyux ku mn’bu ga , nyux ku a ~ lulu ga ,

RA: an nya si ga nyux ku nyux ku mnbu ga , nyux ku a ~ lulu ga ,

G: an nya si ga nyux ku nyux ku mnbu ga , nyux ku a ~ lulu ga ,

M: 她以為我在生病了，以為快死了。」

RM: none

A: nyux ku tama tanux ro , a ~y , yutas muci ma , nyux su lulu ga san saku nya ma , swa , cqiri qotux syaw-cie qasa swagi ,

RA: nyux ku tama tanux ru , a~y , yutas muci ma , nyux su lulu ga san saku nya ma , swa , cqiri qutux syawcye qasa swagi ,

G: nyux ku tama tanux ru , a~y , yutas muci ma , nyux su lulu ga san saku nya ma , swa , cqiri qutux syawcye qasa swagi ,

M: 我正蹲坐在外面曬太陽，那位小姐跑來跟我說：「你是不是快死了！」，如此的污辱我。

RM: none

A: wahan saku nya muci kmal , ro , psyaqan maku , kyalun maku muci , baha hmswa laqi misuw qani hiya ini nha baqi muci a ~ lulu ga blaq na kai ga ini ga yaqih na kai ga , ini nha baqi rwa ,

RA: wahan saku nya muci kmal , ru , psyaqan maku , kyalun maku muci , baha hmswa laqi misuw qani hiya ini nha baqi muci a ~ lulu ga blaq na kay ga ini ga yaqih na kay ga , ini nha baqi rwa ,

G: wahan saku nya muci kmal , ru , psyaqan maku , kyalun maku muci , baha hmswa laqi misuw qani hiya ini nha baqi muci a ~ lulu ga blaq na kay ga ini ga yaqih na kay ga , ini nha baqi rwa ,

M: 那位老人，跑來跟我說事情的經過之後，我覺得好笑，並告訴他說：「因為現在的小孩不知道「lu lu」是好的話還是壞的話，他們不知道。

RM: none

A: san maku , san maku kmal qotux a ~ yutas qasa , nana maku ru

RA: san maku , san maku kmal qutux a ~ yutas qasa , nana maku ru

G: san maku , san maku kmal qutux a ~ yutas qasa , nana maku ru

M: 我這麼說，我這麼告訴那位老人，他是我的姊夫。

RM: none

A: wah nanu a ~ mlulu muci hiya ga , nanu si ga si saraw sakaw ro , ini thuyay -mtuliq , yasa qo san muci mlulu , igwan cinqiri nha lulu hiya .

RA: wah nanu a ~ mlulu muci hiya ga , nanu si ga si saraw sakaw ru , ini thuyay mtuliq , yasa qu san muci mlulu , igwan cinqiri nha lulu hiya .

G: wah nanu a ~ mlulu muci hiya ga , nanu si ga si saraw sakaw ru , ini thuyay mtuliq , yasa qu san muci mlulu , igwan cinqiri nha lulu hiya .

M: 什麼是「lu lu」呢？就是一直躺在床上，沒有辦法起來下床，那就是指「lu lu」。如果對人說“路路”，是在污辱人。

RM: none

A: ’n’bu ga blaq pongan , ini ga nyux yaqih hi’su ga , muci ga aki blaq pongan , nyux su lulu ga muci ma , yaqih nya balay qsiliq .

RA: ’nbu ga blaq pungan , ini ga nyux yaqih hi su ga , muci ga aki blaq pungan , nyux su lulu ga muci ma , yaqih nya balay qsiliq .

G: ’nbu ga blaq pungan , ini ga nyux yaqih hi su ga , muci ga aki blaq pungan , nyux su lulu ga muci ma , yaqih nya balay qsiliq .

M: 如果是說你在生病嗎？或是說你身體不適嗎？ 都好聽。你在「lu lu」嗎？讓人聽了，很不舒服。

RM: none

A: nanu yasa qo laqi ta misuw qani ini qbaq , ini na baqi kwara , kai , jihon na kai tayal qani si hmuts muci ta kmal ga , ini kblaq uji ,

RA: nanu yasa qu laqi ta misuw qani ini qbaq , ini na baqi kwara kay zihun na kay Tayal qani si hmut muci ta kmal ga , ini kblaq uzi ,

G: nanu yasa qu laqi ta misuw qani ini qbaq , ini na baqi kwara kay zihun na kay Tayal qani si hmut muci ta kmal ga , ini kblaq uzi ,

M: 所以說，現在的小孩都不慬泰雅深奧的話語，隨便亂說也是不好的。

RM: none

A: aki ta leqon cbaq cikay a ~ kai na mrhuw raral ro , ini ga kai na misuw qani , yan nasa kai ini hmci kmal , balay shm’ci kmal , st’oqu’ nha .

RA: aki ta lequn cbaq cikay a ~ kay na mrhuw raral ru , ini ga kay na misuw qani , yan nasa kay ini hmci kmal , balay shmci kmal , st’uqu nha

G: aki ta lequn cbaq cikay a ~ kay na mrhuw raral ru , ini ga kay na misuw qani , yan nasa kay ini hmci kmal , balay shmci kmal , st’uqu nha

M: 我們應該好好的教小孩，不管是古語或是現代語。像錯誤的說詞不要亂說，也不能亂說，他們會生氣。

RM: none

A: mrhuw raral muci kya , muci kya kmal lga , aki wal phogun ay , syao-cie qasa . aki a ~ phogun ini ga ,

RA: mrhuw raral muci kya , muci kya kmal lga , aki wal phugun ay , syawcye qasa . aki a ~ phugun ini ga ,

G: mrhuw raral muci kya , muci kya kmal lga , aki wal phugun ay , syawcye qasa . aki a ~ phugun ini ga ,

M: 在以前，那位小妞這麼說的話，他們可能會懲罰她。

RM: none

A: nanu psnon nha ga , biqan ay . ini say kya sblaq qsiliq lga , prasan nha yaqih qsiliq lga , ini kblaq mqyanux la muci kai mrhuw raral pi .

RA: nanu psnon nha ga , biqan ay . ini say kya sblaq qsiliq lga , prasan nha yaqih qsiliq lga , ini kblaq mqyanux la muci kai mrhuw raral pi .

G: nanu psnon nha ga , biqan ay . ini say kya sblaq qsiliq lga , prasan nha yaqih qsiliq lga , ini kblaq mqyanux la muci kai mrhuw raral pi .

M: 或是會向她提出要求，就要給，沒有讓他釋懷的話，而讓他有心結，她的生活也不會好過。

RM: none

A: nanu yasa mrhuw raral hiya ga ini balay , ini hmuts pqwaw kmal ro , nway pucing kya kai maku .

RA: nanu yasa mrhuw raral hiya ga ini balay , ini hmut pqwaw kmal ru , nway pucing kya kay maku .

G: nanu yasa mrhuw raral hiya ga ini balay , ini hmut pqwaw kmal ru , nway pucing kya kay maku .

M: 這是祖先所說的。所以說以前的祖先真的不會冒昧的說話，我就說到這裹。

RM: none

註：

lulu：形容人病的奄奄一息的樣子。

ka’ko：模樣（借字、日語）。

si tmukoh tama：兩手抱膝，蹲坐在地的樣子。

tumgun：打盹。

htgi：突然。

syaw-cie：中文，小姐。

saraw sakaw：躺在床上。

pqwaw kmal：直言毫不保留的說。